

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Traducción y análisis del ensayo periodístico:
la complejidad de un género crítico.

Autor/a: Mar Blasco Tormo

Tutor/a: Silvia Gamero Pérez

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2016



Resumen/ Resum:

En el siguiente trabajo se realiza un encargo ficticio de traducción de un ensayo periodístico. En el encargo se especifican las características que debe tener la traducción. Los elementos principales del trabajo son la traducción del alemán al español y el análisis traductológico donde se ejemplifican y justifican las decisiones adoptadas en el proceso de traducción. En el trabajo también se incluye una breve explicación del género y la traducción del mismo, el proceso de traducción que se ha seguido, un encargo de traducción ficticio y un análisis pretraslativo.

El autor del texto original es Dominik Barta y se publicó en el periódico semanal alemán *Die Zeit* en 2009. Según el encargo ficticio el texto traducido será publicado en el periódico diario *El País* en junio de 2016.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Encargo ficticio, traducción, ensayo periodístico, análisis traductológico, análisis pretraslativo.

Índice

1. Introducción	5
2. Evolución y traducción del género ensayo	6
3. Encargo de traducción	7
4. Fases de traducción	8
5. Análisis pretraslativo	9
6. Texto meta	10
7. Análisis traductológico	13
7.1. Problemas pragmáticos de traducción (PPT)	14
7.1.1. Actos de habla	14
7.1.2. Motivo	14
7.1.3. Función	15
7.1.4. Lugar	15
7.1.5. Título-subtítulo	16
7.2. Problemas culturales de traducción (PCT)	16
7.2.1. Convenciones fáticas de tratamiento	17
7.2.2. Convenciones de medidas y pesos	17
7.2.3. Convenciones de género	18
7.2.3.1. Firma y pie de autor	18
7.2.4. Convenciones traslativas	18
7.2.5. Convenciones estilísticas generales	20
7.2.5.1. Uso de cursiva y comillas	20
7.2.5.2. Uso de la raya	21
7.3. Problemas lingüísticos de traducción (PLT)	21
7.3.1. Estructuras léxicas	21
7.3.1.1. Sustantivos compuestos	21
7.3.1.2. Sintagmas adjetivales	22
7.3.1.3. Sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios	22
7.3.2. Estructuras sintácticas	23
7.3.2.1. Unidades fraseológicas	23
7.3.2.2. Oraciones extensas	24
7.4. Problemas extraordinarios de traducción (PET)	25

7.4.1. Figuras retóricas	25
7.4.2. Juegos de palabras	28
8. Conclusiones	29
9. Bibliografía	30
10. Anexo	1

1. Introducción

Son varios los objetivos a conseguir a través del presente trabajo. En primer lugar, se pone al traductor inexperto ante una primera toma de contacto con lo que sería una primera experiencia en el mundo laboral. En segundo lugar, es un trabajo con fines académicos para demostrar los conocimientos adquiridos a lo largo de los estudios del grado de Traducción e Interpretación. Y por último disfrutar durante el proceso de traducción, deshaciendo y haciendo, entendiendo y resolviendo las múltiples complicaciones que van surgiendo.

El texto base es un ensayo periodístico sobre un tema de actualidad como es la crisis financiera o crisis económica. Desafortunadamente hoy en día es un factor que sigue latente en España y por ello es un texto que se presta al interés del lector. El ensayo periodístico es un género peliagudo que ofrece al autor gran libertad de creación y que además trata los temas desde un punto de vista crítico. Esto es un reto para el traductor, que debe reflejar en todo momento la intención del autor.

Aunque mi especialidad en el grado de traducción es la Traducción Audiovisual, la Traducción Literaria siempre ha despertado en mí gran curiosidad por estar directamente relacionada con la creatividad. Tanto la Traducción Audiovisual como la Literaria necesitan de un juego mental constante para llegar a buenas soluciones.

La traducción del ensayo periodístico es un sector poco trabajado en el ámbito de la traducción. Es difícil establecer una normativa tratándose de un género tan libre donde predominan las figuras estilísticas y la subjetividad del autor. Y esta es una de sus principales características, la utilización de figuras retóricas que embellecen al texto.

Poco sabemos del autor del TB. Ha sido difícil encontrar información sobre el autor debido a su escasa publicación o por lo menos, a la poca difusión de sus trabajos en las redes. Pero por lo que hemos podido extraer de distintas fuentes electrónicas Dominik Barta realizó sus estudios de máster en Filosofía y Filología Germánica en la Universidad de Viena además de doctorarse en Humanidades en las universidades de Bonn y Florencia. En la actualidad ejerce de profesor en la Universidad de Varsovia.

En el TB, Dominik Barta hace una crítica a la situación de crisis económica desde el punto de vista de los estudiantes que han de vivir fuera de sus ciudades natales. Esto obliga a algunas familias a realizar un sobreesfuerzo para poder ofrecer una educación superior a sus hijos. El autor enfrenta dos casos en principio contrapuestos que acabarán

asemejándose. De este modo, deducimos la intención del autor de crear conciencia de esta situación tanto en los jóvenes estudiantes como en las familias.

2. Evolución y traducción del género ensayo

Para lograr abordar de forma coherente los objetivos del presente trabajo, se hace necesario elaborar una breve introducción teórica sobre el caso en cuestión. El ensayo es un género literario, difuso, impreciso en su misma definición; su origen plural lo dota, como obra, de una capacidad camaleónica que permite que sus autores se sitúen, aun dentro del mismo tipo de género, en perspectivas literarias completamente diferenciadas. Los diferentes trabajos elaborados en torno al análisis de este género confluyen en afirmar que su origen se sitúa ya a mediados del siglo XVI, cuando Montaigne publica uno de sus principales trabajos en los que acuña por primera vez el término. En dicha obra el autor hace hincapié en la trasgresión literaria que supone la creación de ese “novedoso” tipo de escritura; se trataba, ciertamente de una obra «especial en la forma y en contenido, en el método y en los propósitos... y más importante todavía, introducía en primer plano el «yo» en su creación artística» (Gómez-Martínez, 1992, 10). Es estrictamente relevante considerar la función del *yo* y de la *crítica* en este tipo de obras ya que, de tener en cuenta simplemente la forma o el contenido, el ensayo como tal podría registrarse ya en la Edad Media con los textos de Marco Aurelio o Plutarco, pero esas obras, aunque próximas a la estructura del ensayo contemporáneo, no conllevan el mismo paradigma de lo que hoy conocemos como tal, ya que no consideran la percepción ni el carácter subjetivista inmanente a los ensayos actuales; es el carácter adoptado por el ensayista, y el ensayista en sí mismo como sujeto analítico, crítico y subjetivo lo que imprime la singularidad de los ensayos contemporáneos.

Los primeros registros de este género en España se remontan, de la misma forma, a mediados del siglo XVI. Si bien existen publicaciones de este tipo a lo largo del siglo, el marcado academicismo y la falta de medios para establecer una verdadera relación con el lector impiden la posibilidad de considerar estas obras como ensayos, tal y como hoy los definimos; no es pues, hasta bien entrado el siglo XVII cuando surgen esos primeros *ensayistas* contemporáneos como Fray Benito Jerónimo Feijoo o José Cadalso, entre otros.

El progreso de las sociedades occidentales y el consecuente desarrollo del romanticismo y la ilustración –en el ámbito artístico y científico respectivamente–, condujeron hacia la constitución de la realidad social que permitía a los ensayistas dotarse de los medios materiales e intelectuales necesarios para expandir sus obras; es a partir del siglo XIX, cuando el ensayo se vuelve consistente. Desde entonces, el ensayo se ha vuelto un medio literario imprescindible, recurso para la información de cualquier ámbito o disciplina, pero que todavía sigue encontrando obstáculos en su definición precisa; a pesar de ello, de las múltiples características que pueda adoptar el ensayo, todos encuentran su eje angular en elevarse como perspectivas críticas de unos autores que, no sólo tratan de exponer sus opiniones, rebatir, discutir, o apoyar sucesos, sino que además, lo harán tratando de influir en los esquemas de percepción de los lectores.

Y son precisamente las propias características del ensayo y las funciones expositiva, argumentativa, estilística e incluso divulgativa, las que nos enfrentan a los principales problemas de traducción que comentamos con más detalle en el apartado del análisis traductológico. Puesto que se trata de un género en el que el autor expresa y refleja su opinión, abundan las marcas modales, la ironía, las expresiones con función fática que demuestran la implicación subjetiva del autor.

Durante el proceso de traducción surgen problemas relacionados con la función estilística, como son la traducción de figuras literarias y unidades fraseológicas. Cuando en estas ocasiones no encontramos un equivalente en la LM tenemos que aplicar nuestra creatividad para llegar a una correcta solución. Cabe comentar la presencia constante de extranjerismos y préstamos lingüísticos.

3. Encargo de traducción

Se trata de un encargo de traducción ficticio cuyo emisor y cliente es el periódico español *El País*. El texto está destinado a un público culto y adulto y lector habitual de dicho periódico.

El texto original ha sido escrito por el autor Dominik Barta y fue publicado en el periódico alemán *Die Zeit* el 29 de Septiembre de 2009.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Lengua del TB: Alemán

Lengua del TM: Español

Título del TB: Von Andreas, meiner Mutter und 306 Pferden.

Emisor del TB: Periódico alemán *Die Zeit*.

Medio de publicación del TB: Periódico alemán *Die Zeit*.

Productor del TB: Dominik Barta.

Receptor del TB: Público adulto alemán.

Fecha de publicación del TB: 24/09/09.

Número de palabras TB: 1236

Ciente de la traducción: Periódico español, *El País*.

Motivo de encargo: interés que despierta esta situación de crisis en la que vivimos hoy en día. Situación de los jóvenes estudiantes.

Destinatario TM: lectores del periódico español *El País*.

Fecha de publicación TM: 24/06/16.

Formato: una columna.

4. Fases de traducción

Tras leer los tres modelos que propone Nord (2012, 45) para realizar el análisis del texto y plantear el proceso traslativo, creo que es el modelo circular el mejor planteado y más completo.

En este proceso podemos diferenciar cuatro fases interrelacionadas. En primer lugar encontramos la fase de documentación y el análisis del encargo de la traducción, en el que se determina cuál es la función del TM. A continuación, encontramos el análisis del TB, en esta fase se analiza tanto la compatibilidad del encargo con la oferta de información del TB, como todos los niveles textuales para que el texto producido cumpla con las exigencias del encargo. En tercer lugar, encontraríamos el proceso de transferencia de los elementos analizados del TB a la cultura meta. Aquí, dependeremos de las exigencias de la situación meta para adaptar o no dichos elementos. El cuarto paso del proceso circular sería la redacción del texto meta. Y por último, cerraríamos el círculo con la revisión de la traducción.

Christiane Nord emplea el término "circular" para denominar este proceso porque cada movimiento se ve influido por las fases siguientes, pudiendo ser corregido y mejorado.

5. Análisis pretraslativo

En este apartado realizamos el análisis pretraslativo en forma de tabla, tal y como lo hace Nord (2012, 167-168). En primer lugar, se analizan las características extratextuales del TB y TM, es decir, las que están relacionadas con la situación comunicativa externa. A continuación, nos centramos en los aspectos que tienen que ver con las características internas del TB y TM, analizando los factores intratextuales. En último lugar, analizamos el efecto, es decir, la impresión que produce el texto en el receptor.

A. FACTORES EXTRATEXTUALES			
	Análisis TB	Transferencia	Perfil TM
EMISOR	EMISOR: <i>Die Zeit</i> AUTOR: Dominik Barta	TRADUCTORA: Mar Blasco Tormo.	EMISOR: <i>El País</i> AUTOR: Dominik Barta TRADUCTORA: Mar Blasco Tormo.
INTENCIÓN	Hacer reflexionar al lector a cerca de un tema de actualidad: la crisis.	Plasmar la intención del autor.	Hacer reflexionar al lector a cerca de un tema de actualidad: la crisis.
RECEPTOR	Público adulto alemán.	Compensar déficits culturales.	Público adulto español.
MEDIO	Periódico semanal alemán.	Limitaciones de espacio para texto.	Periódico diario español.
LUGAR	Alemania	Prestar atención a las referencias culturales.	España
TIEMPO	2009	No hay referencias temporales que lleven a confusión.	2016
MOTIVO	Concurso de ensayos que responden a la pregunta: <i>Welche Wahl läßt uns die Krise?</i>	Decidir si omitimos o no dicha pregunta ya que el TM no va a participar en ningún concurso.	Tema de interés. La crisis sigue siendo un tema de actualidad en España.
FUNCIÓN	Argumentativa	Plasmar la función del autor.	Argumentativa

B. FACTORES INTRATEXTUALES

	Análisis TB	Transferencia	Perfil TM
TEMA	La crisis económica.	Tema conocido a nivel mundial.	La crisis económica.
CONTENIDO	Diálogos, anglicismos, galicismos, opiniones del autor.	Transferir los diálogos, anglicismos y galicismos de acuerdo a la normativa de la LM (comillas, cursiva).	Contenido completo del TB según intención y función.
PRESUPOSICIONES	Prater, Monsieur Swann, <i>Trottoir</i> , <i>Rossknödel</i> , <i>It's the technology</i> , <i>stupid</i> .	En algunos casos dar información extra al lector. Buscar equivalentes o mantener como en el texto origen.	Información extra.
COMPOSICIÓN	Doce párrafos motivados por el contenido.	Mantener la composición según el autor.	Doce párrafos motivados por el contenido.
ELEMENTOS NO VERBALES	Fotografía, texto en una columna.	Se mantiene el formato del TB	Fotografía a elección del emisor, texto en una columna.
LÉXICO	Estilo literario y personal, figuras retóricas propias del ensayo, alemán sencillo.	Mantener estilo literario y características propias del ensayo, así como el español sencillo.	Igual que el TB.
SINTAXIS	Oraciones largas, aposiciones.	Simplificar sintaxis, acortar oraciones demasiado largas.	Oraciones cortas propias del idioma español.
SUPRASEG.	Título y cuerpo del texto con diferentes tipos de letra.	El encargo establece el tipo de letra que hay que utilizar.	El encargo establece el tipo de letra que hay que utilizar.

6. Texto meta

Sobre Andreas, mi madre y 306 caballos

Homenaje a la vida disoluta de un amigo o ¿qué es justo en realidad?

Dominik Barta

Fue a causa de la conocida crisis financiera que se me hizo inevitable reflexionar sobre Andreas, mi compañero de piso. Llevaba cinco años siendo su subinquilino y el de su hermano, utilizaba su baño y su cocina, saboreaba la comida que les hacía su madre y utilizaba su ordenador. En resumidas cuentas, nuestra convivencia era muy tranquila: el hermano de Andreas iba a trabajar todos los días, yo iba a la universidad y ¿Andreas?, ¡Andreas no hacía nada!

Poco después de mudarme, en seguida me di cuenta de que Andreas veía mucho la televisión, se compraba muchísimas cosas y, desde luego, llevaba una vida muy

entretenida. Oficialmente, estaba matriculado en una carrera de ciencias; extraoficialmente, pasaba el tiempo pidiendo reproductores y ruedas de bici por eBay. Y a veces, cuando estaba de especial buen humor, hacía subir al repartidor de pizza dos veces al día a nuestro bonito apartamento en el cuarto piso.

Observé esta conducta un tiempo, y me estuve preguntando de dónde sacaba Andreas todo el dinero. Pronto me di cuenta de que cada euro venía de sus padres, que al parecer no tenían ningún problema en que Andreas invirtiera el dinero en mesas de mezcla, discos duros, una bicicleta de carreras, dos chaquetas de cuero y tres suscripciones a revistas. Y comprobé que Andreas se quedaba bajo su edredón azul hasta mediodía, después no podía perderse por nada del mundo *Los Simpson* y un programa de animales. Y por último, sobre las seis salía de la habitación bien vestido para dar una vuelta con el coche por la ciudad.

Dentro de mí se empezaba a despertar la indignación, pero como Andreas me caía bien, me decía: «Andreas es un dandy postmoderno y tú estás un poco celoso». De hecho, hoy por hoy no disgusta la figura del dandy clásico y moderno. Baudelaire, el flâneur parisino, derrochaba el dinero de sus padres pero escribía poemas efímeros y se paseaba apoyado sobre un bastón muy extravagante. O pensemos en el señor Swann, un rompecorazones que rondaba a todas las mujeres. Tampoco podemos enfadarnos con su desidia romántica. Swann y Marx anduvieron por la misma acera. Me imaginé cómo Swann callejeaba con Marx por la ciudad y que cuando pasaban por una fábrica textil y se asomaban por la ventana, Marx veía el sudor y la alienación; en cambio, Swann espiaba tras las máquinas de coser en busca de pechos grandes o pequeños, labios dulces y ojos seductores.

¿Pero era Andreas como el señor Swann? Tenía que reconocer, y no quiero sonar engreído, que yo me ganaba a muchas más chicas que Andreas.

Un día mi indignación alcanzó tal medida que no tuve más remedio que intervenir. ¿No era el estilo de vida de mi compañero de piso una ofensa contra mí y la sociedad? ¿No podría alguien encontrarlo injusto desde un punto de vista ético? Corrí a su habitación. Andreas estaba tumbado en la cama leyendo el manual de instrucciones del nuevo coche (BMW 3, 306 CV) que sus padres le habían dejado. Sin más preámbulos, me dirigí a él: «Andreas, ¿no ves nada malo en estar todo el día tirado en la cama? No estudias, no trabajas, ni siquiera escribes poesía, pero el dinero de tus padres, ¡eso sí que te lo gastas bien a gusto!».

Andreas levantó la cabeza sorprendido y me miró durante un rato. Estaba envuelto en su bonito edredón azul aunque ya se acercaba el verano. Luego respondió: «¿No es verdad que tu madre trabaja de cajera en una tienda de deportes para que tú puedas estudiar?». Asentí. «¿Y no es verdad que tu madre sigue en ese trabajo porque su empresa tiene un buen volumen de ventas?». Asentí. «¿Y no tiene la empresa de tu madre tan buenas ventas porque por ejemplo yo, loco de mí, me he comprado tres bicicletas?». Asentí de nuevo. «¿Y no se podría decir que por lo tanto tú puedes seguir estudiando porque yo no tengo otra cosa mejor que hacer que comprarme una bicicleta de carreras?». Salí de la habitación con el cuello hinchado.

Creo que su argumento era cierto de algún modo. Pero no podía olvidarme de mi indignación. ¿Solo se me concedía la posibilidad de estudiar gracias a que Andreas se compraba por pena dos raquetas de tenis en la tienda de mi madre?

¿Por qué no me aliviaba esta conclusión? ¿Sería porque consideraba una injusticia que mi madre tuviera que trabajar para mantener mi estilo de vida mientras Andreas podía ahorrarse trabajar? ¡Pero yo tampoco trabajaba! Básicamente los dos vivíamos del dinero de nuestros padres, solo que yo a causa de mi vida sencilla me concedía una confusa nobleza ética. Mi indignación se convirtió en malestar. Así que me subí en la bicicleta y me fui al parque del Prater a hacer *footing*.

Por la avenida soleada cabalgaba en dirección contraria a mí un carro tirado por caballos. Una jinete joven y atractiva paseaba con su caballo negro a través de los castaños y de repente comprendí algo. El BMW que los padres de Andreas le habían prestado a su hijo tenía 306 CV. Me sorprendió la idea de 306 sementales negros corriendo por la avenida principal del Prater. Traté de imaginar el enorme número de caballos delante y el pequeño carro detrás. Pero en mi mente la que estaba sentada no era la chica atractiva, sino mi compañero de piso, Andreas. Menudo derroche, pensé. Cuando Andreas iba a hacer un poco de compras a la ciudad, iba tirado por un ejército y dejaba tras de sí toda la carretera cubierta de boñigas de caballo. Al momento me di cuenta de que había encontrado una metáfora para mi malestar.

Me volví a subir a la bici, pedaleé hasta casa y entré en la habitación de Andreas, que no se había movido de allí. Del mismo modo que antes, estudiaba el manual de instrucciones de su coche: «¡Andreas! No trabajas, no estudias y no haces nada por ayudar a nuestra sociedad. Como cada día conduces tu coche de 306 CV para salir a comprarte tonterías. Esto significaría una cifra de 306 caballos, que se engancharían a

un carro y se agruparían en filas de seis, por lo que se formarían 51 filas. Imagina si apareciera otro ciudadano en dirección contraria con un ejército similar, por no pensar en el desconcierto y en las complicaciones. Todos los caballos se asustarían y la carretera quedaría inmediatamente cubierta con más de 600 boñigas pestilentes. Y todo esto para que tú puedas ir a comprarte algo».

Andreas sonrió un poco y luego contestó: «¿Pero a ti qué te enseñan en la universidad? ¿A transformar un BMW de 306 CV en un ejército? *It's the technology, stupid!* ¡La tecnología nos permite conducir por la ciudad con 306 caballos y sin embargo, estar sentados en un coche! ¡Un BMW no es un ejército! ¡Por suerte! Pero para continuar con tu pequeña metáfora: ¡justo porque yo doy vueltas por la ciudad presumiendo de mis 306 caballos, tú vives en este magnífico apartamento y encuentras tiempo para inventar comparaciones absurdas!».

Salí de la habitación de Andreas, pero mi *Malestar en la Cultura* alcanzó medidas inimaginables. Mi madre trabajando como una abeja, mis elevados estudios de filosofía que manchaban la calle con boñigas de caballo, Andreas bajo su edredón azul, el hedonista de Swann y el inconformista de Marx, se mezclaron en mi cabeza en un estado repugnante. Me tumbé en mi espaciosa cama y entré, es difícil expresarlo de otra manera, en crisis.

Dominik Barta es profesor de filosofía en la Universidad de Varsovia.

Traducción de Mar Blasco Tormo.

7. Análisis traductológico

Para realizar la clasificación de los problemas de traducción que han surgido durante el proceso de traducción nos hemos basado en la clasificación elaborada por Nord (2001, 183-187). De este modo, los organizamos en: problemas pragmáticos, problemas culturales, problemas lingüísticos y problemas extraordinarios.

Son abundantes los problemas que nos hemos encontrado por el camino, por ello nombraremos, explicaremos y ejemplificaremos los más destacados e intrincados. La

numeración situada junto a los ejemplos en alemán se corresponden con el número de línea en la que aparecen en el TB.

7.1. Problemas pragmáticos de traducción (PPT)

Este grupo de problemas de traducción abarca todo lo incluido en los factores extratextuales del proceso pretraslativo. Estos problemas residen en las diferencias entre los receptores del TB y el TM. Los PPT dependen en toda medida de los objetivos traslativos. He hecho una combinación entre la clasificación que propone Nord (2011) y la clasificación de Hurtado (2001):

7.1.1. Actos de habla

Son varios los actos de habla que se deducen del TB. Para lograr una buena solución el traductor debe transferir los distintos actos de habla al español. Aunque los actos de habla asertivos están presentes en el texto mostrándonos la realidad del autor, son los actos de habla expresivos los que ocupan nuestra atención, ya que influyen en la conducta del receptor y muestran los sentimientos y la actitud del emisor.

A continuación presentamos algunos ejemplos que creemos muestran los actos de habla comunicativos:

- *Du studierst nicht, du arbeitest nicht, du schreibst keine Gedichte, aber das Geld deiner Eltern, das verbrätst du ganz ungeniert!*«(53)
- No estudias, no trabajas, ni siquiera escribes poesía pero el dinero de tus padres, ¡eso sí que te lo gastas bien a gusto!»
- *Mein Unmut wuchs sich zum Unbehagen aus.*(73)
- Mi indignación se convirtió en malestar.
- *...sagte ich mir: »Andreas ist ein postmoderner Dandy, und du bist ein bisschen neidisch!*«(29)
- ... me decía: «Andreas es un dandy postmoderno y tú estás un poco celoso».

7.1.2. Motivo

La producción de los textos ha sido por motivos diferentes. Por un lado, el TB se ha producido para la participación en un concurso de ensayos que responden a la pregunta: *Welche Wahl läßt uns die Krise?* Por otro lado, el TM se ha producido por el mero hecho de informar y entretener al lector. Aunque el motivo de producción difiera no nos resulta un problema ya que la crisis es un tema todavía presente en el panorama español.

No hace falta, por lo tanto, contextualizarlo para situar al receptor del TM. Aunque el motivo de producción no haya supuesto un problema de traducción creo conveniente nombrarlo, pues hay que tenerlo siempre en cuenta antes de lanzarnos a la traducción del texto.

7.1.3. Función

La función lingüística que predomina en el texto es la función argumentativa. Esta función es propia de los ensayos donde el autor refleja su opinión en todo momento, así como invita al lector a reflexionar y adaptar una posición u opinión respecto al tema a tratar. Durante el proceso traslativo hemos intentado mantener la subjetividad del autor. Estos son algunos de los ejemplos:

- *Andreas' Bruder ging jeden Tag zur Arbeit, ich ging jeden Tag an die Uni, und Andreas? – Andreas tat nichts! (9)*
- ...el hermano de Andreas iba a trabajar todos los días, yo iba a la universidad y ¿Andreas?, ¿Andreas no hacía nada!
- *Ich lief zurück zum Fahrrad, radelte nach Hause und sprang ins Zimmer von Andreas, der sich nicht vom Fleck bewegt hatte. Wie zuvor studierte er die Bedienungsanleitung seines Wagens: (89)*
- Me volví a subir a la bici, pedaleé hasta casa y entré en la habitación de Andreas que no se había movido de allí. Del mismo modo que antes, estudiaba el manual de instrucciones de su coche.

En ambos ejemplos el autor intenta transmitir al lector una visión negativa sobre Andreas. Describe a su compañero de piso como una persona desmotivada, vaga y adinerada a la que no le importa gastarse el dinero que proviene de sus padres. A través de estos argumentos el autor influencia al lector creando una imagen específica sobre Andreas.

7.1.4. Lugar

Pese a ser un texto publicado en un periódico alemán y por tanto destinado a un público alemán, cabe prestar atención al país de origen del autor, Austria, concretamente Viena. En el TB encontramos tanto referencias al lugar de origen del

autor como al lugar de publicación, Alemania. Debemos solucionar estos problemas para facilitar la comprensión del TM al lector.

Para solucionar estos problemas de dimensión espacial (Nord, 2012, 75) hemos optado por la técnica de la amplificación (Hurtado, 2001, 269). Mediante esta técnica añadimos información en el TM que estaba implícita en el TB. Podríamos haber optado por el uso del pie de página pero no es una característica propia de los textos publicados en un diario. Estos son algunos de los problemas encontrados:

- *So stieg ich aufs Rad und fuhr in den **Prater**, um dort zu joggen. (60)*
- Solución: Así que me subí en la bicicleta y me fui al **parque del Prater** a hacer *footing*.

Como solución, hemos añadido la palabra *parque* evitando así cualquier posible duda que pudiera surgir al lector.

7.1.5. Título-subtítulo

La traducción del subtítulo ha supuesto un problema de traducción porque hace referencia al primer premio obtenido por el autor al presentar este texto a un concurso de ensayos. Así el título y subtítulo del TB aparecen de este modo:

- ***Von Andreas, meiner Mutter und 306 Pferden***
1. Preis – Loblied auf das Lotterleben eines Freundes oder: Was ist eigentlich gerecht? (2)

Nuestra solución ha sido la siguiente:

- **Sobre Andreas, mi madre y 306 caballos**
Homenaje a la vida disoluta de un amigo o ¿qué es justo en realidad?

Como observamos en el ejemplo hemos optado por la supresión de *1. Preis* porque el TM no entra en ningún tipo de concurso y por tanto es una información que desorientaría al lector.

Cabe hacer otra observación en cuanto al subtítulo. El autor emplea los “:” para introducir la pregunta *Was ist eigentlich gerecht?* Nosotros hemos optado por la supresión de dicho signo de puntuación por no ser de uso común en los títulos y subtítulos en la LM.

7.2. Problemas culturales de traducción (PCT)

Los PCT surgen de las diferencias de normas y convenciones lingüísticas entre la cultura del TB y la cultura del TM. «En cada proceso de traducción o interpretación

están involucrados dos sistemas culturales con sus respectivas convenciones de comportamiento» (Nord, 2011, 184).

De acuerdo con Nord, cuando surja un problema de traducción de este tipo, el traductor deberá decidir si adapta o no dichas convenciones a la cultura del TM. En los casos de convenciones de género y convenciones estilísticas hemos tomado como referencia el manual de estilo *El País*. El manual nos servirá de guía para ceñirnos a las normas de diseño y redacción de documentos para ser publicados en el periódico *El País*. Así clasificamos los PCT según Nord (2011) en:

7.2.1. Convenciones fáticas de tratamiento

En este apartado el traductor deberá decidir si adapta o no las convenciones de tratamiento a la cultura meta. Un claro ejemplo presente en este texto:

- *Oder man denke an **Monsieur** Swann, den Schürzenjäger, der allen Frauen nachstieg. (34)*
- Solución: O pensemos en el **señor** Swann, un rompecorazones que rondaba a todas las mujeres.

Tras un proceso de documentación y consulta para lograr la correcta solución a este problema, he optado por la traducción de *Monsieur* a señor. Me he decidido por la utilización de dicha convención fática de tratamiento, ya que al consultar textos paralelos y traducciones oficiales de la obra de Proust a la que pertenece este personaje, es esta fórmula la que se utiliza para referirse a Swann.

7.2.2. Convenciones de medidas y pesos

El único ejemplo relacionado directamente con este apartado se refiere a los caballos del coche que el autor menciona durante el texto. A continuación presentamos ejemplo y solución:

- *Andreas lag in seinem Bett und las in der Bedienungsanleitung zu dem neuen Auto (BMW 3, 306 **PS**), das ihm seine Eltern überlassen hatten. (49)*
- Solución: Andreas estaba tumbado en la cama leyendo el manual de instrucciones del nuevo coche (BMW 3, 306 **CV**) que sus padres le habían dejado.

Hemos optado por adaptar la unidad de potencia *PS* ya que existe un equivalente exacto en la CM para referirse a los caballos de un coche: CV.

7.2.3. Convenciones de género

Tanto por influencia del inglés (*by*) como por influencia del alemán (*von*) la firma del autor puede llevarnos a error:

- *Von Dominik Barta.*
- Solución: Dominik Barta.

La solución es sencilla, simplemente no debemos prestar atención a la preposición *von* y adoptar las convenciones, en cuanto a la firma del autor, propias de la CM.

7.2.3.1. Firma y pie de autor

En cuanto al pie de autor, seguimos las convenciones marcadas por el manual de estilo *El País*:

Todos los artículos de opinión llevarán, tras la última línea, un pie de autor — por conocido que éste sea— donde se indique el cargo, título, militancia política (en su caso) u ocupación principal (Manual de estilo del diario *El País*, 2010, 31).

Las traducciones de artículos literarios o reportajes amplios en los que el manejo del lenguaje por el traductor sea un elemento de calidad de trabajo, en cuyo caso se hará una referencia al autor de la traducción en una nota al pie del texto. (Manual de estilo del diario *El País*, 2010, 54).

Así pues nuestra firma y pie de autor deberá aparecer después de la última línea y de este modo:

Dominik Barta es profesor de filosofía en la Universidad de Varsovia.

Traducción de Mar Blasco Tormo.

7.2.4. Convenciones traslativas

Son abundantes los extranjerismos que aparecen a lo largo del texto. Encontramos sobre todo galicismos tales como *flâneur* y *Trottoir*, aunque también está presente algún que otro anglicismo como es el ejemplo de *technology*. A continuación ejemplificamos y proponemos solución.

En primer lugar, abordaremos el término francés *flâneur*:

- *Baudelaire, der Pariser **Flâneur**, warf zwar das Geld seiner Eltern zum Fenster hinaus, doch er schrieb prekäre Gedichte und stützte sich beim Spazieren auf einen überaus mondänen Gehstock. (32)*
- Baudelaire, el *flâneur* parisino, derrochaba el dinero de sus padres pero escribía poemas efímeros y se paseaba apoyado sobre un bastón muy extravagante.

En este caso hemos decidido mantener el mismo término porque al consultar diversas fuentes y textos paralelos, hemos observado que también en español hacemos uso de la misma expresión para referirnos a Baudelaire y a su estilo de vida. Podríamos haber utilizado traducciones directas de *flâneur* como paseante o callejero pero sabemos que el autor se dirige a un tipo de público de nivel cultural elevado y por tanto tendrán conocimiento de dicha expresión.

A continuación procedemos a explicar el galicismo *Trottoir*. La expresión *Trottoir* es un sustantivo prácticamente en desuso y con algo más de protagonismo en Suecia En alemán se utiliza como sinónimo de *Gehsteig*. El problema surge porque en español carecemos de dicha expresión para referirnos a acera. Por este motivo hemos decidido suprimir la expresión en francés y traducir solo el término en alemán. Aunque suprimamos uno de los términos ofrecemos al lector toda la información.

- *Swann und Marx gingen durchaus auf demselben Gehsteig oder **Trottoir**. (36)*
- Solución: Swann y Marx anduvieron por la misma acera.

La oración “*It’s the technology, stupid*” (102) he decidido dejarla en inglés por varias razones. En primer lugar, creo que cumple con el perfil de los conductores de BMW. Podríamos clasificarlos como personas de un alto nivel adquisitivo, siempre atentas a las novedades tecnológicas y acostumbrados a la jerga propia de los anuncios de automóviles que aparecen en su mayoría en inglés tanto en Alemania como en España.

Por último, cabe incluir en este apartado otro ejemplo de convenciones traslativas que no debemos pasar por alto:

- *...dann **Die Simpsons** und eine Zoosendung durchaus nicht verpassen wollte...(25)*

- Solución: ...después no podía perderse por nada del mundo *Los Simpson* y un programa de animales.

Como observamos en el ejemplo, en el TB se utiliza el plural para hacer referencia al apellido familiar de la conocida serie de televisión. Sin embargo, en el TM no se hace uso del plural para referirse al apellido familiar sino que se deja en singular.

7.2.5. Convenciones estilísticas generales

7.2.5.1. Uso de cursiva y comillas

En primer lugar, hablaremos del uso de la cursiva. Son dos las ocasiones en las que aparece texto en cursiva.

- *Aufmerksam stellte ich fest, dass Andreas bis Mittag unter seiner blauen Daunendecke hockte, dann **Die Simpsons**...* (23)
- Solución: Andreas se quedaba debajo de su edredón azul hasta mediodía, después no podía perderse por nada del mundo *Los Simpson* y...
- ***It's the technology, stupid!** Technologie ermöglicht, mit 306 Pferden durch die Stadt zu fahren und doch nur in einer kleinen Kiste zu sitzen!* (102)
- Solución: ***It's the technology, stupid!*** ¡La tecnología te permite conducir por la ciudad con 306 caballos y sin embargo, estar sentado en un coche!

Como podemos observar, en ambos casos hemos mantenido el uso de la cursiva. En el primer ejemplo, por tratarse del título de una serie de televisión y en el segundo, por ser una oración escrita en inglés.

Ahora nos centraremos en el uso de las comillas. En español, cuando se trata de una declaración corta dentro de un párrafo, o la reproducción del pensamiento de un personaje, se usan también las comillas, como en alemán:

- *Dann antwortete er: »Ist es nicht so, dass deine Mutter in einem Sportfachgeschäft an der Kasse steht und arbeitet, damit du studieren kannst?«* (56)
- Solución: Luego respondió: «¿No es verdad que tu madre trabaja de cajera en una tienda de deportes para que tú puedas estudiar?»

Como se puede observar en el ejemplo, en español hacemos uso de las comillas hacia afuera mientras que en alemán se utilizan en dirección contraria. Aunque en este caso no es necesario porque se trata de una oración interrogativa, cabe señalar que en español el signo de puntuación va después de las comillas que cierran la oración. En cambio, en alemán el signo de puntuación se antepone a las comillas.

7.2.5.2. Uso de la raya

Por último hablaremos de la raya. En esta ocasión el autor utiliza la raya para marcar una pausa entre la pregunta y la respuesta. En español utilizaremos la “,” para señalar dicha pausa, ya que en la LM la raya no realiza esta función. Cabe comentar que aunque en español no es correcto poner dos signos de puntuación seguidos, en este caso, al formar parte de un conjunto de pregunta y exclamación como un único enunciado, su uso es correcto.

- *Alles in allem war unser Verhältnis sehr entspannt: Andreas' Bruder ging jeden Tag zur Arbeit, ich ging jeden Tag an die Uni, und Andreas? – Andreas tat nichts!(9)*
- Solución: En resumidas cuentas, nuestra convivencia era muy tranquila: el hermano de Andreas iba a trabajar todos los días, yo iba a la universidad y ¡Andreas?, ¡Andreas no hacía nada!

7.3. Problemas lingüísticos de traducción (PLT)

Los problemas lingüísticos de traducción surgen de las diferencias estructurales entre la LB y la LM. Para producir un TM correcto el traductor deberá ajustarse a las normas del sistema lingüístico de la lengua meta. En este apartado nos centraremos en las estructuras léxicas y estructuras semánticas comentando los problemas más destacados.

7.3.1. Estructuras léxicas

7.3.1.1. Sustantivos compuestos

En alemán no solo es habitual encontrar sustantivos compuestos, sino que además se crean libremente cuando surge la necesidad. A nivel morfológico, la combinación más frecuente y productiva es la de sustantivo + sustantivo, según afirma Donalies (2005) en Van Lawick (2009, 106).

A continuación, presentamos una lista de ejemplos de sustantivos compuestos típicos de la LM y que, en español, sustituimos por sintagmas preposicionales para así obtener el sentido completo del compuesto:

- Wohnungskollegen (6)> compañero de piso
- Bedienungsanleitung (48)> manual de instrucciones
- Zoosendung (24)> programa de animales

En los siguientes casos existe un equivalente para el compuesto en la LM formado por un sintagma nominal y un adjetivo:

- Finanzkrise (5)> crisis financiera
- Naturwissenschaftliches (15)> ciencias naturales

En este caso existe una palabra simple como equivalente en español:

- *Essensvorräten* (8)> provisiones

El compuesto de este ejemplo tiene una grafía diferente a los anteriores. Como vemos se hace uso del guion corto para crear el compuesto:

- *Textil-Fabrik* (37)> fábrica textil

7.3.1.2. Sintagmas adjetivales

Para realizar una correcta traducción de los sintagmas adjetivales, cabe tener en cuenta en primer lugar el orden de los adjetivos y del sustantivo al que modifican. En alemán, los adjetivos se sitúan normalmente delante del sustantivo y esto muchas veces puede llevarnos a confusión. En español, solemos situar los adjetivos tras el sustantivo en cuestión. Aquí presento algunos ejemplos y las soluciones adoptadas:

- *Verworrene ethische Nobilität.* (72)
- Confusa nobleza ética.
- *Klassische moderne Dandy.* (30)
- Dandy clásico y moderno.

7.3.1.3. Sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios

En este apartado, me ha parecido conveniente comentar la enorme lista de sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios valorativos que aparecen en el texto. Es propio de los ensayos que abunden dichas categorías gramaticales cuando son valorativas:

- **Sustantivos:** el emisor hace uso de aquellos sustantivos que impactan en el receptor.

Unmut (28)> indignación

Unbehagen (73)> malestar

En relación a los sustantivos *Unmut* y *Unbehagen* el autor repite varias veces el mismo término a lo largo del texto. A través de esta técnica de repetición el autor consigue influir en la opinión del receptor y transmitir sensación de evolución y crecimiento de dichos sentimientos. A medida que el protagonista tiene más enfrentamientos con Andreas, su compañero de piso, más crece la ira en el interior del protagonista, como si de un ser extraño se tratara.

A la hora de traducir estas palabras he decidido utilizar el mismo término en todas las ocasiones en las que se repiten en el texto para mantener así la técnica estilística utilizada por el autor.

- **Adjetivos:** se usan los adjetivos con un valor connotativo para plasmar la subjetividad del autor e influir en la opinión del lector.

Unbehaglichen (111)> repugnante; *neidisch* (29)> celoso; *prekäre* (32)> efímeros; *amüsantes* (14)> entretenida.

- **Adverbios:** el emisor los utiliza con el fin de expresar certeza, duda, implicación, posibilidad.

Gnädigerweise (67)> por pena.

Viel (13)> mucho

- **Verbos:** se trata de verbos que incluyen en su significado una valoración.

Verwenden (15)> derrochar; *fühlen* (45)> sentir, *verbraten* (52)> gustar; *vergessen* (66)> olvidar; *aufatmen* (68)> aliviar; *nachdenken* (6)> reflexionar; *bemerken* (13)> darse cuenta.

7.3.2. Estructuras sintácticas

7.3.2.1. Unidades fraseológicas

Para hacer una breve aclaración sobre las UF presentamos la siguiente definición:

Combinaciones estables formadas por al menos dos palabras cuyo límite superior se sitúa en la oración compuesta y que se caracterizan por la alta frecuencia de aparición en la lengua, así como por la institucionalización, la

estabilidad, la idiomática que dichas unidades presentan en diverso grado (Corpas, 1997, 20-21).

Para el siguiente ejemplo tras consultar varios diccionarios fraseológicos, he encontrado en español algunas UF tales como meterse a alguien en el bolsillo, engatusar a alguien y ganarse a alguien, entre otras. Estas expresiones comparten significado con la UF en alemán. He optado por la opción “ganarse a alguien”:

- ...*dass ich viel mehr Damen **um den Finger wickelte** als Andreas. (42)*
- ...que yo **me ganaba a** muchas más chicas que Andreas.

7.3.2.2. Oraciones extensas

Como es propio de las características de la LB, en el texto predominan las oraciones largas. Por el contrario, en español el uso de este tipo de construcciones es poco habitual. Por ello, hemos simplificado las estructuras sintácticas para facilitar su comprensión y no provocar al lector ganas de abandonar la lectura por tener que retroceder para recordar la información. Así pues este sería el resultado:

- *Ich beobachtete dieses Verhalten eine Weile und fragte mich, woher Andreas all das Geldnahm, doch bald wurde mir bewusst, dass jeder Euro von seinen Eltern kam, die offenbar kein Problem damit hatten, wenn Andreas ihr Geld in Mischpulte, Festplatten, ein Rennrad, zwei Lederjacken und drei Illustrierten-Abos steckte. (20)*
- Solución: Observé esta conducta un tiempo, y me estuve preguntando de dónde sacaba Andreas todo el dinero. Pronto me di cuenta de que cada euro venía de sus padres, que al parecer no tenían ningún problema en que Andreas invirtiera el dinero en mesas de mezcla, discos duros, una bicicleta de carreras, dos chaquetas de cuero y tres suscripciones a revistas.
- *Offiziell war er für ein naturwissenschaftliches Studium immatrikuliert, doch inoffiziell verwendete er seine Zeit dafür, bei eBay DVD-Player und Fahrradreifen zu bestellen, und manchmal, wenn er besonders gut gelaunt war, ließ er zweimal am Tag den Pizzadienst in unsere schicke Wohnung im vierten Stock laufen. (14)*

- Solución: Oficialmente, estaba matriculado en una carrera de ciencias; extraoficialmente, pasaba su tiempo pidiendo reproductores DVD y ruedas de bici por eBay. Y cuando estaba de especial buen humor, hacía subir al repartidor de pizza dos veces al día a nuestro bonito apartamento en el cuarto piso.

7.4. Problemas extraordinarios de traducción (PET)

En este apartado nos enfrentamos a los diferentes mecanismos estilísticos que el autor ha utilizado para lograr ciertos efectos comunicativos. Estos problemas «son extraordinarios porque la solución que un traductor encuentra para resolverlos no podrá utilizarse en otros problemas del mismo tipo» (Nord, 2011, 186).

Es imprescindible que para alcanzar una buena solución de este tipo de problemas el traductor demuestre sus habilidades creativas, ya que se enfrenta a un elevado nivel de abstracción.

7.4.1. Figuras retóricas

La utilización de figuras retóricas es una característica común del género ensayo. El autor emplea dichas figuras para dotar al texto de cierta originalidad y belleza estilística pero, sobre todo, para hacer partícipe al lector y persuadirlo de alguna manera transmitiendo a través de ellas la subjetividad del autor.

Son varias las figuras estilísticas que encontramos en el texto. Las presentamos y ejemplificamos a continuación:

- **Metáfora:** A través de la metáfora el autor transmite al lector la irritación que le producen ciertos comportamientos. Para ello, además de realizar comparaciones entre los coches y los carros de caballos, utiliza un tono irónico y molesto haciendo sentir del mismo modo al lector:
- *Wenn Andreas durch die Stadt fuhr, um ein bisschen Shopping zu machen, dann ging ihm diese Armada von Pferden voran, und die Rossknödel, die sie hinterließen, bedeckten die ganze Fahrbahn. (76)*
- Cuando Andreas iba a la ciudad para hacer un poco de compras, iba tirado por un ejército, y dejaba tras de sí, toda la carretera cubierta de boñigas de caballo.

Ha sido tarea fácil identificar esta metáfora en el texto, ya que el autor anuncia su presencia poco después de explicarla. Con esta figura retórica, el autor da a entender lo poco necesario que es el uso de un coche lujoso para salir de compras por la ciudad. Además, el autor hace una crítica a la contaminación provocada por los automóviles. Por ello compara las emisiones de gas con las boñigas de caballo que dejan mal olor y suciedad en las calles. Lo mismo que ocurre con el humo de los coches.

- **Anáfora:** repetición de una palabra o expresión al comienzo de varias oraciones.

- *»Ist es nicht so, dass deine Mutter in einem Sportfachgeschäft an der Kasse steht und arbeitet, damit du studieren kannst?« Ich nickte mit dem Kopf. »Und ist es nicht so, dass deine Mutter diesen...« (56)*

- «¿No es verdad que tu madre trabaja de cajera en una tienda de deportes para que tú puedas estudiar?» Asentí. «¿Y no es verdad que tu madre mantiene ese trabajo...».

La finalidad del autor es destacar la idea de la expresión repetida (*ist es nicht so*) y dotarla de cierta fuerza y vitalidad. En este caso, Andreas aporta argumentos en contra de la reflexión del protagonista.

- **Litote:** rebajar el significado de algo que se quiere afirmar, por medio de una negación.

- *Nun ist der klassische moderne Dandy tatsächlich überhaupt keine unsympathische Figur. (29)*

- De hecho, hoy por hoy no disgusta la figura del dandy clásico y moderno.

En esta ocasión he decidido reflejar la figura retórica de la que el autor hace uso. He mantenido la conjunción negativa *no* y el prefijo de negación *dis-*, tal y como lo expresa el autor en alemán con el uso del pronombre de negación *keine* y el prefijo negativo *un-*.

- **Pregunta retórica:** preguntar algo sin esperar respuesta. En ambos casos el autor invita a reflexionar sobre el tema y hace partícipe al lector dejando abierta la respuesta a la interrogación.

- *Lag in der Lebensweise meines Wohnungskollegen nicht eigentlich ein Affront gegen mich und die Gesellschaft, und konnte man das von einem ethischen Standpunkt nicht zu Recht bedenklich finden? (45)*

- ¿No era el modo de vida de mi compañero de piso una ofensa contra mí y la sociedad? ¿No podría alguien encontrarlo injusto desde un punto de vista ético?

- *War es mir tatsächlich nur deshalb vergönnt zu studieren, weil sich Andreas gnädigerweise zwei neue Tennisschläger im Geschäft meiner Mutter besorgte?(66)*

- ¿Solo se me concedía la posibilidad de estudiar gracias a que Andreas se compraba por pena dos raquetas de tenis en la tienda de mi madre?

- **Polisíndeton:** Repetición de una misma conjunción, no necesaria estrictamente. Con el uso de esta figura retórica el autor proporciona cierta lentitud y solemnidad al expresar el enunciado.

- *Ich war nun bereits das fünfte Jahr sein **und** seines Bruders Untermieter, benützte ihr Bad **und** ihre Küche, labte mich an den Essensvorräten ihrer Mutter **und** surfte an ihren Computern im Internet. (7)*

- Llevaba cinco años siendo su subinquilino y el de su hermano, utilizaba su baño y su cocina, saboreaba la comida que les hacía su madre y utilizaba su ordenador.

- **Personificación:** Atribuir cualidades humanas a seres no humanos. Como hemos comentado anteriormente en el apartado de sustantivos valorativos mediante esta figura retórica el autor intenta transmitir sensación de crecimiento y desarrollo de un sentimiento dotándolo de cualidades humanas.

- *In mir regte sich **Unmut**, doch weil ich Andreas sympathisch fand... (28)*

- Dentro de mí se empezaba a despertar la **indignación**, pero como Andreas me caía bien...

- *Mein **Unmut** wuchs sich zum **Unbehagen** aus. (73)*

- Mi indignación se convirtió en malestar.

7.4.2. Juegos de palabras

Al final del texto aparecen dos ejemplos de juego de palabras que han supuesto un reto tanto para descubrirlo e identificarlos como para traducirlos. A continuación presentamos ambos ejemplos:

- *Ich verließ Andreas' Zimmer, doch mein **Unbehagen in der Kultur** nahm ungeahnte Ausmaße an. (108)*
- Salí de la habitación de Andreas, pero mi *Malestar en la Cultura* alcanzó medidas inimaginables.

Nos encontramos ante un ejemplo bastante complicado. En este último párrafo el autor hace uso del título de un libro de Freud para describir lo que siente en ese momento. Pero dicha expresión está íntimamente relacionada con la intención filosófica de la que el autor dota al texto. Puesto el libro ha sido traducido al español y por tanto también el título, esto nos obliga a mantener la traducción de *Unbehagen* como *malestar* durante toda la traducción.

- *Ich legte mich in mein geräumiges Bett und **stürzte**, es lässt sich kaum anders ausdrücken, **in die Krise**. (112)*
- Solución: Me tumbé en mi espaciosa cama y **entré**, es difícil expresarlo de otra manera, **en crisis**.

En este caso el juego de palabras cumple una función metafórica puesto que hace referencia por un lado al proceso de crisis económica actual y por otro, a la crisis personal que sufre el autor cada vez que presenta sus argumentos y estos son refutados por la respuesta de Andreas.

8. Conclusiones

Ha sido una experiencia muy gratificante realizar este TFG. En primer lugar, ha supuesto un reto para mí. Aunque es cierto que en clase, más concretamente en la asignatura de Traducción alemán-español, nos hemos enfrentado a encargos de traducción similares, nunca fueron tan extensos ni implicaron tal grado de autonomía.

El trabajo de fin de grado consigue ponernos en situación, consigue que el alumno se sienta un traductor experto y se vea capacitado para hacer frente a una traducción profesional. El tutor aporta, por lo menos en mi caso, el apoyo y la confianza necesaria para saber que estamos preparados para realizar dicha tarea.

Como ya he comentado, en la asignatura de traducción alemán-español nuestros exámenes y tareas de clase son planteados como un encargo ficticio en el que se nos detallan las características del encargo y el público y medio en el que se publican. Aunque fueron varios los géneros textuales trabajados durante el curso, el ensayo no fue en el que más profundizamos. Quizá por este motivo se despertó mi curiosidad.

La traducción de un ensayo ha sido una tarea difícil por tratarse de un género complejo y libre en el que se expresa principalmente la opinión del autor desde un punto de vista crítico. Esto es difícil para el traductor, que debe mudar por completo su piel y dejarse absorber por la opinión del autor. Nuestro parecer nunca debe verse reflejado.

Además de disfrutar realizando la traducción también ha sido una tarea interesante reunir la información necesaria para elaborar el proceso de traducción, el análisis pretraslativo y el análisis traductológico. Este profundo proceso de documentación me ha servido para aprender una gran cantidad de tecnicismos y conceptos que hasta ahora desconocía.

Por último me gustaría agradecer a mi tutora todo el tiempo dedicado y su completa disponibilidad ante cualquier duda que se me ha presentado a lo largo de la realización de este trabajo.

9. Bibliografía

- ARREDONDO, M. S. (1988) *Sobre el ensayo y sus antecedentes: "El hombre práctico"*.1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Anuario VI-VII, 167-174. Recuperado de: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/sobre-el-ensayo-y-sus-antecedentes-elhombre-prctico-de-francisco-gutierrez-de-los-ros-0/>
- CORPAS PASTOR, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2000). Fraseología y traducción. En Salvador, V & Piquer, A (Eds.), *El discurs prefrabricat. Estudis de fraseología teórica i aplicada*. (107-138). Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- GAMERO PÉREZ, S. (2005). *Traducción alemán - español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- MARCO, J.1995 (Ed.), *La traducció literaria* (pp. 59-79). Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MARCO, J (2000). *La traducció de la metàfora lexicalitzada als textos literaris: problemes i mètodes*. En Salvador, V & Piquer, A (Eds.), *El discurs prefrabricat. Estudis de fraseología teórica i aplicada*. (139-152). Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- NORD, C (2012). *Texto base- texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- NORD, C. (1997). *El texto buscado. Los textos auxiliares en la enseñanza de traducción*. Tradterm, 4 (1), 101-124.
- VAN LAWICK, H (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Universitat de Vic, Universitat Jaume I: Eumo.
- DIARIO EL PAÍS (1996). *Manual de estilo del diario «El País» de España*. Recuperado de: <http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%ADs.pdf>
- VILLAR, P. (2015, 11). Figuras literarias. *www.iessanfernando.com*. Obtenido 01, 2016, de <http://www.iessanfernando.com/wp-content/uploads/2015/11/Figuras-literarias.pdf>

Fuentes lexicográficas:

DUDEN. Recuperado de: <http://www.duden.de>

DWDS. Recuperado de: <http://www.dwds.de/>

HISPANOTECA. Recuperado de: <http://hispanoteca.eu/LexikonPhraseologie.asp>

LINGUEE. Recuperado de: <http://www.linguee.es/>

OPENTHESAUROS. Recuperado de: <https://www.openthesaurus.de/>

PONS. Recuperado de: <http://es.pons.com/traducci%C3%B3n/espa%C3%B1ol-alem%C3%A1n>

REDENSARTEN. Recuperado de: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001). Recuperado de: <http://www.rae.es/>

WORDREFERENCE. Recuperado de: <http://www.wordreference.com/sinonimos/>

10. Anexo

Von Andreas, meiner Mutter und 306 Pferden

1. Preis – Loblied auf das Lotterleben eines Freundes oder: Was ist eigentlich gerecht?

Von Dominik Barta, Wien

5 Im Zuge der von allen Seiten proklamierten Finanzkrise war es für mich unerlässlich geworden, einmal gründlicher über meinen Wohnungskollegen Andreas nachzudenken. Ich war nun bereits das fünfte Jahr sein und seines Bruders Untermieter, benützte ihr Bad und ihre Küche, labte mich an den Essensvorräten ihrer Mutter und surfte an ihren Computern im Internet. Alles in allem war unser Verhältnis sehr entspannt: Andreas' 10 Bruder ging jeden Tag zur Arbeit, ich ging jeden Tag an die Uni, und Andreas? – Andreas tat nichts!

Schon bald nach meinem Einzug bemerkte ich, dass Andreas viel fernsah, sehr viel einkaufte und überhaupt ein äußerst amüsantes Leben führte. Offiziell war er für ein 15 naturwissenschaftliches Studium immatrikuliert, doch inoffiziell verwendete er seine Zeit dafür, bei eBay DVD-Player und Fahrradreifen zu bestellen, und manchmal, wenn er besonders gut gelaunt war, ließ er zweimal am Tag den Pizzadienst in unsere schicke Wohnung im vierten Stock laufen.

20 Ich beobachtete dieses Verhalten eine Weile und fragte mich, woher Andreas all das Geld nahm, doch bald wurde mir bewusst, dass jeder Euro von seinen Eltern kam, die offenbar kein Problem damit hatten, wenn Andreas ihr Geld in Mischpulte, Festplatten, ein Rennrad, zwei Lederjacken und drei Illustrierten-Abos steckte. Aufmerksam stellte ich fest, dass Andreas bis Mittag unter seiner blauen Daunendecke hockte, dann *Die* 25 *Simpsons* und eine Zoosendung durchaus nicht verpassen wollte und schließlich so um vier schick angezogen aus dem Zimmer trat, um mit seinem Auto ein wenig durch die Stadt zu fahren.

In mir regte sich Unmut, doch weil ich Andreas sympathisch fand, sagte ich mir: 30 »Andreas ist ein postmoderner Dandy, und du bist ein bisschen neidisch!« Nun ist der

klassische moderne Dandy tatsächlich überhaupt keine unsympathische Figur. Baudelaire, der Pariser Flaneur, warf zwar das Geld seiner Eltern zum Fenster hinaus, doch er schrieb prekäre Gedichte und stützte sich beim Spazieren auf einen überaus mondänen Gehstock. Oder man denke an Monsieur Swann, den Schürzenjäger, der allen
35 Frauen nachstieg. Auch ihm kann man in seiner romantischen Trägheit unmöglich böse sein. Swann und Marx gingen durchaus auf demselben Gehsteig oder Trottoir. Ich stellte mir Swann vor, wie er mit Marx in der Stadt flanierte, und wenn sie an einer Textil-Fabrik vorbeikamen und durch die Fenster lugten, dann sah Marx Schweiß und Entfremdung, Swann hingegen erspähte hinter den Nähmaschinen große und kleine
40 Brüste, süße Lippen und verführerische Augen.

Aber war Andreas so wie Swann? Ich musste mir, um meiner Eitelkeit genüge zu tun, eingestehen, dass ich viel mehr Damen um den Finger wickelte als Andreas.

45 Eines Tages nahm mein Unmut ein so großes Ausmaß an, dass ich mich bemüßigt fühlte, irgendwie einzuschreiten. Lag in der Lebensweise meines Wohnungskollegen nicht eigentlich ein Affront gegen mich und die Gesellschaft, und konnte man das von einem ethischen Standpunkt nicht zu Recht bedenklich finden? Ich lief in sein Zimmer. Andreas lag in seinem Bett und las in der Bedienungsanleitung zu dem neuen Auto (
50 BMW 3, 306 PS), das ihm seine Eltern überlassen hatten. Ohne recht eine Einleitung zu finden, sprach ich ihn an: »Andreas – findest du nichts dabei, den ganzen Tag im Bett zu liegen? Du nicht, du arbeitest nicht, du schreibst keine Gedichte, aber das Geld deiner Eltern, das verbrätst du ganz ungeniert!«

55 Andreas hob verwundert den Kopf und betrachtete mich eine Zeit lang still. Er hatte sich in seine schöne blaue Decke gewickelt, obwohl es frühsummerlich warm war. Dann antwortete er: »Ist es nicht so, dass deine Mutter in einem Sportfachgeschäft an der Kasse steht und arbeitet, damit du studieren kannst?« Ich nickte mit dem Kopf. »Und ist es nicht so, dass deine Mutter diesen Job bekommen hat, weil ihre Firma gute
60 Umsätze macht?« Ich nickte. »Und macht die Firma deiner Mutter nicht deshalb so gute Umsätze, weil ich zum Beispiel so verrückt bin, mir drei Fahrräder zuzulegen?« Ich nickte abermals. »Und könnte man nicht folglich sagen, dass du nur deshalb deinen

Studien nachgehen kannst, weil ich wieder einmal nichts Besseres zu tun hatte, als mir ein Rennrad zu kaufen?« Ich verließ das Zimmer mit geschwellenem Kragen.

65

Mir schien seine Argumentation irgendwie richtig. Doch ich konnte meinen Unmut damit nicht vergessen: War es mir tatsächlich nur deshalb vergönnt zu studieren, weil sich Andreas gnädigerweise zwei neue Tennisschläger im Geschäft meiner Mutter besorgte? Warum ließ mich dieses Ergebnis nicht aufatmen? Weil ich eine Ungerechtigkeit darin witterte, dass meine Mutter zur Etablierung meines Lebensstils arbeiten musste, während sich Andreas diese Arbeit ersparen konnte? Doch ich selbst arbeitete ja auch nicht! Im Grunde lebten wir beide vom Geld unserer Eltern, nur dass ich mir ob meiner schlichteren Lebensführung eine verworrene ethische Nobilität zubilligte. Mein Unmut wuchs sich zum Unbehagen aus. So stieg ich aufs Rad und fuhr in den Prater, um dort zu joggen.

75

Auf der sonnigen Allee ritt mir ein Einspanner entgegen. Eine attraktive junge Reiterin trieb ihr schwarzes Pferd durch die Kastanien, und mir fiel plötzlich etwas ein. Der BMW, den Andreas' Eltern ihrem Sohn überlassen hatten, verfügte über 306 PS. Ich war frappiert von der Vorstellung von 306 schwarzen Hengsten, die über die Hauptallee des Praters liefen. Ich versuchte mir die enorme Anzahl von Pferden vorzustellen und dann die kleine Kutsche dahinter. Doch in meiner Vorstellung saß darin nicht die hübsche Reiterin, sondern mein Wohnungskollege Andreas. Was für ein Gepränge, dachte ich. Wenn Andreas durch die Stadt fuhr, um ein bisschen Shopping zu machen, dann ging ihm diese Armada von Pferden voran, und die Rossknödel, die sie hinterließen, bedeckten die ganze Fahrbahn. Schlagartig meinte ich eine Metapher für mein Unbehagen gefunden zu haben.

85

Ich lief zurück zum Fahrrad, radelte nach Hause und sprang ins Zimmer von Andreas, der sich nicht vom Fleck bewegt hatte. Wie zuvor studierte er die Bedienungsanleitung seines Wagens: »Andreas! Obwohl du nichts arbeitest und nichts studierst und keinen anderen Beitrag zur Unterstützung unserer Gesellschaft leistest, als jeden Tag irgendeinen Schnickschnack einzukaufen, fährst du ein Auto, das über 306 PS verfügt. Dies entspricht dem Aufwand von 306 Pferden, und spannte man diese Pferde an eine Kutsche und gruppierte man sie in Sechserreihen, so bedürfte es 51 Reihen. Käme dir

95

ein anderer Bürger mit einem ähnlichen Gespann entgegen – nicht auszudenken die Verwirrungen und Verwicklungen. Alle Pferde würden sich vor Schreck Erleichterung verschaffen, und die Fahrbahn wäre im Nu übersät mit über 600 dampfenden Rossknödeln. Und dies alles nur, damit du ein bisschen Shopping machen kannst.

100 «Andreas grinste ein bisschen, dann sagte er: »Aber was bringen sie dir eigentlich auf deinen Fakultäten bei? Dass sich ein BMW mit 306 PS in Pferdegespanne übersetzen lässt? *It's the technology, stupid!* Technologie ermöglicht, mit 306 Pferden durch die Stadt zu fahren und doch nur in einer kleinen Kiste zu sitzen! Ein BMW ist eben kein Pferdegespann! Zum Glück! Aber um bei deiner kleinen Metapher zu bleiben: Gerade
105 weil ich mit 306 Pferden so pompös durch die Stadt kutschiere, lebst du hier in dieser feinen Wohnung und findest Zeit für aberwitzige Vergleiche!«

Ich verließ Andreas' Zimmer, doch mein Unbehagen in der Kultur nahm ungeahnte Ausmaße an. Meine wie eine Biene arbeitende Mutter, mein hehres Studium der
110 Philosophie, die mit Pferdedreck verschmutzte Straße, Andreas in seiner blauen Daunendecke, der schalmeiende Swann und der schimpfende Marx vermischten sich in meinem Kopf zu einem unbehaglichen Zustand. Ich legte mich in mein geräumiges Bett und stürzte, es lässt sich kaum anders ausdrücken, in die Krise.